

Tchéremisse *-nare* etc.

Par A. Raun.

Dans la grammaire tchéremisse détaillée de Beke CsNyt. (Extrait de NyK XXXIX—XLI) on lit dans le chapitre „Milyen-séget es mennyiséget jelentő névmások“¹ 274: „A mennyiség kifejezője²: kP. *-nare*, kCar. *-narə*, nyK. *-närə*, *-närək* és kCar. *-zarə*, nyK. *-zarə*.

kE. *kuñare* Bud. CsT. III. 443.³ nyK. *kāna:rə*, *kānarkā* Ram. 62 'mennyi' | kP. *monare* Gen. 44. kCar. *monare* Pork. 35. 39. (kétszer) *mañarə* Pork. 3. nyK. *mañarə* Ram. 77 'mennyi' || kCar. *təna:rə* Pork. 2. nyK. *ti'när*, *tinärə* Ram. 146 'ennyi' | kP. *tunare* Gen. 44. kE. *tunare* Bud. CsT. III. 442. nyK. *tənärə* Ram. 146. *tənärək* 86. 'annyi' || kUr. *košškunärə* 'akármennyi' Wichm. 211. || kE. *ala-meñar* (Bud. CsT. III. 443.) 'valamennyi' || kE. *kere:k-meñarə* (Bud. CsT. III. 443.) 'akármennyi' (vö. nyK. *närək* 'von gewisser grösse od. quantitāt': *i(k)-närək* 'ebensoviel, gleich viel', *ti'dən oksa:žə miñən nārək-òk* 'az ő pénze éppen annyi, mint az enyém' Ram. 86. kE. *vit tilže nare* 'öt hónapnyi idő' Bud. CserSz. 65. — mord. E. *šnarə*, M. *šñarə* 'so viel' 843. sz.). nyK. *maza:rə* 'mennyi' Ram. 77. kCar. | *kerek məzarə* 'akármennyi' Pork. 54. (vö. md. E. *žaro*, M. *məza:rə* 'wie viel?; so viel als' Paas. MChr. 830. sz.)“

Pour le reste on trouve dans les Tscheremissische Texte de Y. Wichmann (Helsingfors 1923) 61 (sous n° 388) *kā-nà:rə* KB, *ku-nà:rə* U wie viel?, 71 (n° 560) *ma-ñà:rə*, *ma-ña:r* KB, mu-

¹ = Pronoms désignant (plus exactement signifiant) la qualité et la quantité.

² = Expression de la quantité.

³ Pour les abréviations se reporter à op. c. 4 sqq.

nà:râ U wieviel, *ma-zà:râ*, *ma-za:r* KB wieviel, 102 (n° 1190) *tà-nà:râ*, *tà-nà:r* KB, *tu-nà:râ* U so viel (wie jenes); der sovielte.

Dans les Tscheremissische Texte de E. Lewy j'ai noté les exemples suivants: *mza:l* 'wieviel' p. 26, *m̄za:l̄m* l'acc. 32. *t̄na:r* 'soviel' 50, *m̄na:r̄m* 'Wie viel' 51, *m̄n̄ā:re* 'wieviel' 55.

On trouve ensuite chez Упымарий (В. М. Васильев) Марий мутер (Моско 1926) les données suivantes: *Кунарэ* (о. м.) *моннарэ*, *м̄ызарэ*, *м̄ынбарэ*, — сколько 85, *Мазарэ*, *м̄ызарэ*, *манбарэ*, *м̄ынбарэ* (о. м.), *мунарэ* (үп. м.), — сколько 116. *Мзал*, *мзар*, *м̄ынбар*, *монбар* (о. м.) id. 118. Pour *мунарэ* etc. v. aussi p. 124 où des phrases sont également données comme exemples. *М̄ынбарэ*, *мзал* (о. м.), — сколько? *Шонан-ныл м̄ынарэ ужаргырак*, *тунарэ й̄йрät кужаш м̄йеш* с. à. d. 'D'autant plus vert l'arc-en-ciel, d'autant plus longue sera la pluie' 129. *Тунарэ* = *тудын* + *нарэ*, — (вон) столько, настолько, 212. *Т̄ынарэ* = *т̄ыдын* + *нарэ*, столько, так много, 220.

Dans Volksdichtung und Volksbräuche der Tscheremissen MSFOu. LIX (Helsinki 1931) de Y. Wichmann j'ai tiré encore les exemples suivants: JU *moñà:rz* 'soviel' p. 85, *mo-ñà:rz* op. c. 119, *mo-ñà:rz* op. c. 102 sq., *tà-nà:râš marte* 'bis jetzt' op. c. 87 sq., 89, 91, 99, *tà-nà:râš m.* op. c. 92, *ška'ned mo-ñà:rz k̄m̄olet v̄lo*, *ta'ñedlan-ät t̄ñ-ñà:r-ak k̄m̄ola'n li* 'Wieviel achtung du für dich selbst hegst, so viel achtung erweise doch auch deinem freunde' op. c. 122, *lu-ðän šu:ktəðm̄ə-nà:rz* 'eine unzählbare [eig. zählend unerreichbare] Menge' op. c. 89; — T *m̄ə-ñà:râ* op. c. 129; — M *χot' mo-ñà:r̄i* 'soviel du willst' op. c. 132.

D'après les Texte zur Religion der Osttscheremissen (Anthropos XXIX) de Beke je peux citer: *monar* 395, *monar[e]* 735, *tunare* 60, 736.

Je puis maintenant citer le détail qui suit, que M. Beke a bien voulu me communiquer:

UP *kuna:râ*, UJ CÜ *kunare*, CK Č *konare*, JO *kona:râ*, JP *k̄na:râ*, K *k̄na:râ* mennyi?

BJ CK *monare*, P Bjp UJ *munare*, UP USj *muna:râ*, CÜ Č *m̄ñare*, JT *mona:re*, V *mañà:râ*, K *mañarâ* (ritka), B M *mon-nare*, MK *monarka* mennyi?

CÜ CK *m̄zare*, CK Č *m̄zale*, JO *mazà:lâ*, *maza:lâkâ*, K *maza:râ* mennyi?

P B *tānare*, M *tināre*, MK UP *tinārā*, UJ CC *tānare*, CN *tinare*, JO V *tenārā*, MK *tinarka* ennyi, K *tinārā*.

P B M UJ CÜ *tunare*, MK UP *tunārā*, CK Č *tonare*, JT *tūnāre*, JO V *tūnārā*, K *tənārā*, MK *tunarka* annyi.

P *βui-nare* 'fej nagyságú', UP *šü-dā kremga narā* 100 fontnyi, CÜ *ko'k put nare kinde* két pud kenyér, *ko'k menge nare* két versztnyi, V *ik put nārā* egy pudnyi, K *kok put nārāk o'lma* két pud alma, *kok űštāš nārāk* két versztnyi.

B Bjp *kum iḡ nare*, USj *kum ì narā* három évnvi, M *i'k tälze nare*, C *tältše nare* egy hónapnyi, UP *βi tš ti-lāžā narā* öt hónapnyi, JT *šü-dō ì nare* 100 évnvi.

Beke a mentionné CsNyf. I. c. aussi les correspondants mordvines aux formes tchéremisses citées et, à ce qu'il paraît, d'une manière tout à fait juste. Pour avoir cependant une vue plus claire de l'ensemble nous devons apporter quelques sources de plus. Dans Образцы мордовской народной словесности j'ai trouvé: *Зярдo* 'Когда' 106, *зняро* 'сколько' II 4, *знярошка* 'столько' II 240, *зняроякъ* avec la négation 'никогда' II 280, *знярыя* 'множество' II 154, *мизяро* 'combien' II 298. Raasonen a traité cette formation dans son ouvrage Mordwinische Lautlehre (MSFOu. XXII) comme suit: „Unter den übrigen wörtern giebt es einige, deren stimmhafter anlaut sich daraus erklärt, dass der stimmhafte consonant ursprünglich dem inlaute gehörte und erst durch abfall der ersten silbe in den anlaut versetzt worden ist z. b. eMar. *zardo* 'wann' bei Wiedem. *mežardo* mord M. *māzārda* (p. 10).“ „e > ə, o > u, ə ohne folgendes j: mord M. *māzāra* 'wie viel', *māzārda* 'wann', vgl. *mēžā* pron. interr. 'was' — — *kunāra*, *kānāra* (e Kal. noch mit o: *konara*) 'seit welcher zeit'; vgl. *kona* 'welcher', *kosa* 'wo', *kov*, *ko* 'wohin' u. s. w. [Note: Wie aus den beispielen hervorgeht, findet dieser lautwandel auch in adverbial gebrauchten flexionsformen statt]. Dasselbe wird auch im eKažl. beobachtet z. b. eKažl. *kunāra* 'seit welcher zeit?' neben *kona* 'welcher' | *mīzāra* 'wie viel' neben *māžā* < *mēžā*- 'was' (p. 97).“ „Obwohl ich nun nicht imstande gewesen bin den ersanischen accent (ausser im eKažl.) zu bezeichnen, so kann ich nicht umhin, in einigen fällen, wo der enge vocal der ersten silbe in einen solchen übergegangen ist, welcher ausserhalb der ersten silbe in der resp. mundart

zu erwarten wäre, dieses mit der annahme von eingetretener accentlosigkeit der betr. silbe in zusammenhang zu stellen: eKal. *mizara* 'wie viel', vgl. eKal. *meže*, pron. interr. 'was' (zu vergleichen eKažl. *miza'ra* mord M. *maza'ra* eMar. *žaro* (mit gänzlichem wegfall der ersten silbe) (p. 98).“ Plus loin p. 55 il donne: mord E. *šnaro* 'so viel' mord M. *šna'ra*.

Јевсејев Образцы морд. нар. словесности Вып. I Мокшанскія пѣсни (Приложение къ ИОАКУ, XIII 6 et XIV 1, 1896/97) a mPič. *кѣнар-кѣгä* 'давно бы' (p. 25). Barsov a dans sa traduction de l'évangile de saint Jean (Гельсингфорсъ 1901) mJoh. *тъняре* 'jusqu'aujourd'hui' V 17, IX 32; *Мзяре Мон мастър-лангстътънень ётксан, сняре Мон валденан* 'Aussi longtemps que je suis parmi les habitants de la terre, aussi longtemps je suis leur lumière' IX 5, *мзяре* 'aussi longtemps que' encore op. c. IV 49, IX 4, XII 35, 36, XIV 25.

Dans Mordovskij etnografickij sbornikъ de A. A. Šachmatov on trouve des exemples de ce genre: eOrk. *to son šnary sajä*, *žara tosa bokt* 'то ударивши берётъ столько, сколько тамъ лежитъ бокомъ' 121, *ža'ra* 'сколько' op. c. 112, 120 sqq., *žara* 111, *ža'rynist* 'сколько ихъ' 107, 110, *žarys* '(jusqu'à) combien' 19, 111, *šna'ra* 'столько' 121, *šnara* 121 sq., *Ža'rykšt išta kã-niřä šnarykšt i lovã jalga'nza lanks* 'Сколько разъ она такъ успѣетъ, столько и считаютъ другъ за другомъ' 115, *ža'rykšt* encore 112; temporel: *ža'rda* 'quand' 105, *žarda* 106, 109, 113, *ža'rdy* id. 105, *žarc* 'jusqu'à (quand)' 11, 64, 105 sq., 191 etc., *Žarc* (?) id. 64, *šnarc* 'до тѣхъ поръ' 11, 105, 113, 118, rendu par: 'теперь ужъ' 292. — eSK: *Каждый дарги зняры колост, зяры ломатть семьясына*, 'Каждый выдергиваетъ столько колосевъ, сколько людей въ его семьѣ' op. c. 129, *зняры* 132, *зняры* 132, *Зярынь дарка каша чакшыньтъ кепетьца, знярынь дарка просаь касыза* 'На какую высоту я подниму горшокъ съ кашей, на такую высоту пусть выростетъ просо' 134, temporel: *зярц* 'jusque' 52, 387, *знярц* 'скоро' 659, 'уже' 665.

Dans la Mordwinische Chrestomatie de H. Paasonen apparaissent les mêmes formes que dans sa phonétique mordvine déjà citée, cf. Mrd. Chr. 96, 120, 122, 127.

Aussi les Mordvin szövegek de A. Klemm nous donnent les formes déjà connues: eTar. *žara* 'mennyit' 40, *žnara* 'annyi'

16, *žarda* 'midŏn' 38, *žardijak* 'soha' 54, *žnarđa* 'midŏn' 7, 30, 'ha' 48, *žnardjba* 'ha' 27.

Mais l'ouvrage de Jevsevjev Мордовская свадьба nous apporte quelque chose de neuf, savoir les formes *Няро* 'combien' 147, à côté de *Зняро* 172 et *Нярс* 'До сих пор' 177 à côté de *Знярс* 141.

Les mêmes se trouvent confirmées par E. Lewy dans son recueil de textes „Mordwinische Märchen“: eWazw. *nā-ra* 'wieviel' 1, 64, *nā-rä* 1, *nā-rē* 15, *nā-rä* 29, *nārä* 29, *nā-rä* 54, *nara* 64, *kušnā-ra* 'wieviel auch' 15, *nardjja'k* avec négation 'niemals' 4, *nardjja'k* 8, *nardjja'k* 15, *nārdějja'k* 29, *nardjja'k* 38.

Pour finir je citerai du Эрзянь-рузонь валкс de M. Jevsevjev:

Зняро эр. М. Кар., зняра Мув., Сурм., мияро эр. Чир., мзяра, Пон., мъяра, мзяра мок. Пош., бзяро эр. Кр. П. — сколько. Зняро недят кадовсь тонавтлемс? (эр. М. Кар.) — Сколько недель осталось учиться? Мияро пандыть шапкасть кисэ. — Сколько заплатил за шапку (эр. Чирг). Зняродо минк скалот? (М. Кар.) — За сколько продал ты свою корову? Зняронь-зняронь тенк сатоць? (М. Кар.) — По сколько вам досталось? Знярыне — только, толечко; зняро-як — сколько-нибудь; знярос М. Кар. знярыс эр. Мув., миярос Чир., мзярыс м., бзярыс эр. Кр. П. — до сколько. Знярос маштат ловномо? (М. Кар.) — До сколько умеешь считать?

Знярдо — эр. М. Кар., знярда Мув., миярда эр. Чир., мзярда мок. — когда. Знярдонь — когдашний. Знярдоак — когданибудь, никогда. Знярдоак таго сан. — Когданибудь опять приду. Знярдоак а сан — никогда не приду. Мзярда-мзярда саян (мок.) — приду когда-нибудь. Знярдоак араселень тосо (эр. М. Кар.), мзярдонга ашелень тоса (мок. Ан.). — Я никогда не был там. Знярдонень ванцтат панарцот? (эр. М. Кар.) — К какому времени бережешь свою рубашку? Знярдонь те кшесь? — От какого времени этот хлеб? букв. — Когдашний этот хлеб.

Знярс, знярц эр. М. Кар., Мув.; миярс эр. Чир.; мзярс мок. Ан., бзярс эр. Кар. П. — до каких пор, как долго. Знярс зрят тесэ? (М. Кар.). — До каких пор проживешь здесь? Знярцыя — неопр. долго; знярцыя а сы чокшнэсь — слишком долго не наступает вечер. Знярцыя а сат — слишком долго не приходишь.

Знярыне (нярыне, зярыне) эр. М. Кар., — толечко (так мало). Чоп якиде, и знярыне кочкиде! — целый день ходили (по ягоды) и только набрали!

Знярыя (нярыя, зярыя) эр. М. Кар., Атр., Мув. — неопределенно много, несколько. Знярыя умарьть кочкинек. — Несколько (много) ягод набрали. Знярыя шка печтить. — Много времени ты провел (даром).

La question est donc: comment faut-il saisir le rapport de *-nare* etc. avec *-zare* etc. en tchérémissie et de même par exemple

celui de *žňaro* etc. avec *žaro* etc. en mordvine? Je ne vois pas d'autre issue que d'apercevoir dans les formes en *-n-* (ou *-ň-*) les génitifs des pronoms correspondants. Cela se trouve directement confirmé par *seňare* 'annyit' et *senariš* 'addig' chez Budenz NyK XIII 124 sq. Une interprétation de ce genre serait indiquée, entre autres, par des expressions secondaires comme BM *mon-nare* chez Beke. Pour le génitif de mesure, qui intervient ici, cf. en mordvine l'exemple avec *Зярынь-зьярынь* de eSK (plus haut p. 592). Un tel génitif est certes aussi tout à fait courant en fennobl., v. Tunkelo Alkusuomen genitiivi relatiivisen nimen apugloosana 87 sq., 109. Le *-z-* en tchéremisse serait un suffixe pronominal, qui ne serait pourtant pas à rapprocher du mordvine *-ž-*. Les formes mordvines comme *žarda* etc. sont sans nul doute des ablatifs de temps, auxquels on voudra bien comparer Beke NyK XL 464. Pour ce rapprochement seul ne convient pas le eKažl. *kunara* (aussi eKal. *konara*), v. la citation de Paasonen Mrd. Lautlehre (supra p. 591)¹. On aurait donc à partir de l'équation tchérem. *-are*, *-ära(k)* etc. = mrd. *-aro* etc. Si on peut accepter *a ~ ä* en tchéremisse, *a* en mordvine comme vocalisme de la première syllabe du mot étudié, on peut citer comme parallèle à cela le mot pour 8 mrdE *kavkso*, tchérem. *kanda-šđ* etc., *kändä-k'žđ* etc.². D'après Beke CsNyt. 32 sq. dans ce dernier comme aussi dans *-nare* examiné la voyelle d'arrière serait primitive. Si toutefois, comme on le fait d'habitude, on peut rapprocher le mot pour 8 (est. *kaheksa* etc.) de celui pour 2 (*kaks* etc.), il est alors bien connu que ce dernier a en hongrois des correspondants à voyelle d'avant, cf. hongr. *két* (*kettő*) etc., v. par ex. Szinnyei NyH⁷ 139. Si on le prend en considération, la citation d'un correspondant obougrien à voyelle d'avant ne serait pas très étonnante. Il y a justement en vogoule un mot K *äri* 'viel, mehr, überflüssig', qui apparaît d'après Ahlqvist MSFOu. VII 147 comme un renforcement du superlatif. Dans l'évangile de K ce mot figure par

¹ A cause du génitif dans *šňaro* en mordvine je n'ose pas dériver le tchérem. *kunare* d'un **kuna-are*.

² Voir de plus près chez Wichmann Tsch. Texte 58 et Beke FUF XXII 101 sq. Comparer pour cette étymologie également Collinder Qvigstad-album 370.

ex. Matth. V 37 (v. l'édition de Wiedemann 17, de Hunfalvy NyK XI 137, d'Ahlqvist MSFOu. VII 14). Du Vogul szojegyzék de Szilasi (NyK XXV 28) on aimerait citer les données suivantes: *ära sok* | viel K. I. 169; — *ärèmlaxèn nagyon*, szerfölött | sehr, überaus sehr T. 321; — *äri több* | mehr K. 365. *khus äri ökwei* huszonegy | einundzwanzig P. 9. — *ärin többé*, tovább, ezentúl | länger, nachher KL. 17. V. encore pour le vogK NyK XXIII 386. Dans KU apparaît *äri*, v. Kannisto FUF XVII 87, dans T *ärún* p. ex. dans la phrase *vowi ärún sös* 'ereje több lett' VogNGy. IV 355, v. encore op. c. 353, 369, *nèt kwälän äri maunēñèt* 'a nõk házai még szebbek' op. c. 383. Sur T *ärün* v. aussi NyK XXIV 323.

De l'ostiak on pourrait citer MK *ār* (poét.) 'viel, zahlreich' = *ār* des autres dialectes Patkanow-Fuchs Laut- und Formenlehre der süd-ostj. Dial. 8 sq., 13 et K *är paljo* | viel, J *är* id. Paasonen-Donner Ostj. Wb. 13, où *äri* 'viel' d'après Ahlqvist et *ära* d'après Szilasi sont comparés du vogoule. Budenz compare les formes citées vogoules et ostiaks au hongrois *örök*, *erdő*, *zyrjène*, votiaque *artmĩ-*, *arkmĩ-*, v. MUSz. 852. Halász apporte NyK XXIV 454 encore des données samoyèdes: your. *ñarka* etc., yen. *alikeo* etc., ostiak-samoyède *varga* etc., cam. *urgo*, toutes signifiant 'grand'. Les rapprochements de Budenz ne sont pas acceptables. Chez Halász les données yen. sont erronées, cf. Paasonen KSz. XIII 274. Pour le reste son rapprochement est douteux.

La difficulté réside dans le fait que pour le moment aucun parallèle phonétique n'entraîne l'équation entre les formes mordvines et tchéremisses d'une part et les formes vogoules et ostiaks d'autres part.

Tšeremissi *ku-nare* jne.

Tšeremissi *ku-nare*, *mo-nare*, *ma-zarə* 'kui palju' jne. on prof. Y. Wichmann n'i poolt nii osadeks lahutatud, nagu ülemal toodud. Kirjutise autor tahab mordva analoogiate varal osutada, et õieti tuleks eraldada *kun-are* jne., algusosa *kun* käsitades genitiiviks pronoomenitüvest *ks-*. (Teine võimalus, et *-n-s* peituks pronominaalsufiks, tuleks autori arvates vähem arvesse.) Järelejäävale osale *-are* = mrd. *-aro* püüab autor leida vasteid obi-ugri keeltest. Täpsemate häälikuparalleelide puudumise tõttu see ühendus küll jääb vaieldavaks.